

国外文学



北京大学

国外文学

北京大学出版社

目 录

文化交流与比较文学

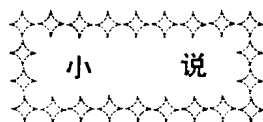
——《中国比较文学年鉴》前言……………季羡林(1)

国际比较文学研究的动向

——国际比较文学协会第11届大会述评……………杨周翰(4)



- 比较文学的历史……………乐黛云(13)
- 印度文学在中国的传播与影响……………郁龙余(20)
- 中国通俗小说在越南……………卢蔚秋(36)
- 中西上古神话的比较……………蔡恒(45)
- 中西古典小说异同管见……………陆环(66)
- 《罗密欧与朱丽叶》和《娥并与桑洛》……………陈莫京(83)
- 《爱卿传》与《夜宿破茅屋》……………吴兆汉(94)
- 《霍岭大战》与《伊利亚特》……………潜明兹(103)
- 纳西族汉族龙故事的比较研究……………阎云翔(115)



回家(摘登)……………[印尼]托哈·穆赫塔尔

居三元译(134)

LITERATURE ABROAD

(QUARTERLY)

No.3. 1986

(General No.23)

CONTENTS

Cultural Exchange and Comparative

Literature..... Ji Xian lin (1)

The Trends of the Research on Interna-

tional Comparative Literature..... Yang Zhou han (4)

The History of Comparative Literature..... Yue Daiyun (13)

The Dissemination and Influence

of Indian Literature in China..... Yu Longyu (20)

The China's Thraditional Novels in

Vietnam..... Lu Weiqiu (36)

A Comparative Study of Classic

Chinese and Western Mythology..... Cai Heng (45)

A Limited Understanding on the

Similarities and Differences of

Chinese and Western Classic Novels Lu Huan (66)

"Romeo and juliet" and "Ebing

and Sanluo" Chen Mojing (83)

"Biography of AiQing" and "Passing the Night

in a Thatched Cottage..... Wu Zhaoan (94)

"The War in Huolin" and "Iliat" Qian Mingzhi (103)

A Comparason Between the Dragon's

Story of Naxi Minority and that
of Han.....Yan Yunxiang (115)

NOVELS

Return Home (Excerpt)[Indonesia] Toha
Mohtar Trans. by Ju Sanyuan (134)
Back from the War.....[Union Soviet]
Andele • Puladonov
Trans. by Wu Xiaoming
Lu Jiayu (158)
Road.....[Japan] Inoue yasushi
Trans. by Xie Aiqun (188)
The Annoyance of Cousin.....[chile] Aideheadlu • Bali-
aos Trans. by Zhu Jindong (200)

POEMS

Robai.....[Persia] Oumar • Haiyamu
Trans. by Zhang Hongnian (215)
Selected Surrealist Poems
of France.....Correcter Liang Peizhen etc. (231)
Notes about Chinese
Comparative Literative.....Lu Qiao(248)

文化交流与比较文学

——《中国比较文学年鉴》前言

李美林

比较文学的研究属于文化交流的范畴。我们过去对文化交流的重要意义认识不够，对比较文学的重要意义认识更差。其实认识两者的重要意义并不十分困难。只要稍一观察，稍一思索，其意义就豁然自明。

自从有了人类社会以来，世界上各民族、各国家、各地区就在不断地进行着文化交流。今天，普天之下，没有哪一个国家或民族的文化完全是“国货”，一点也没有受外来的影响。远的不必讲了，看一看目前我国的情况：我们吃的、喝的、乘的、坐的、听的、看的，哪一件不是文化交流的结果？离开了文化交流，我们简直没法生活，我们的一切都是无法想象的。我并不是说，我们自己的东西一点都没有了。我们民族固有的东西依然存在，它是文化交流的基础。它不但影响国内，而且也影响国外。这才叫做交流，否则不成了单流了吗？

谈到文学的交流，情况並無二致。比较文学所要探索的正是文学方面的文化交流。

文学方面的交流在中国已经产生了极其巨大的影响。没有这方面的交流，就决不会有五四时期的新文学运动；没有五四时期的新文学运动，也就不会有三十年代的文学和今天的社会主义新文学。我们中国的作家从古代起就习惯于一方面创造，一方面借鉴。到了近代，特别是五四以后，在借鉴方面的广度与深度都大大地加强。今后我们在借鉴方面决不会，也不应该削弱与缩减，

而只能更加增强与扩大。这是完全可以断言的。

研究比较文学，最主要的目的就是给我们的借鉴活动找出一些可遵循的规律，达到事半功倍的目的。我们常说，有比较才能有鉴别。通过不同文学的比较，可以从理论上提高我们对外国文学的认识：不同文学之间相同之处何在？不同之处又何在？产生这些同与异的关键何在？从技巧到内容，都可以进行对比。从对比中吸取对我们有用的东西，从而丰富和发展我们社会主义的新文学。从影响研究和平行研究中得出来的切实可靠的理论，又可以帮助我们对人类共同思维规律加深认识。

我们不是常常谈论比较文学的中国学派吗？什么叫“中国学派”呢？我认为，至少有两个特点，这两个特点都同我上面讲的那几层意思是密切相关的。第一个特点是，以我为主，以中国为主，决定“拿来”或者扬弃。我们决不无端地吸收外国东西；我们也决不无端地摒弃外国东西。只要对我们有用，我们就拿来，否则就扬弃。这一点“功利主义”，我看是必须讲的。第二个特点是，把东方文学，特别是中国文学，纳入比较的轨道，以纠正过去欧洲中心论的偏颇。没有东方文学，所谓比较文学就是不完整的比较文学。这样比较出来的结果也必然是不完整的，不完全符合实际情况的。比来比去，反比比不出什么名堂来，对本门学科的发展起阻滞作用，为我们所不取。除了这两个特点以外，还可以举出一些特点。我看这两个已经够了，用不着再举了。

我现在是给《中国比较文学年鉴》写前言，上面讲的这一些话同前言有什么关系呢？我认为，关系非常密切。《年鉴》所体现的精神正是我上面讲的这一些。张文定同志等编纂这一部《年鉴》既总结了过去的经验，又讲述了今天的情况，同时还预示将来的道路。这可以说是空前的壮举，值得我们祝贺。中国学派的轮廓已经影影绰绰地表现在这一部《年鉴》中，我相信，它会受到国内外的关心此道的学者们的欢迎。

目前，从全国范围来看，比较文学的研究势头是令人鼓舞的。

研究比较文学这一种文化交流的形式，正是我们社会主义文化建设所迫切需要的。它必将影响我们新文学创造的各个方面，促进我们社会主义新文学的发展。比较文学这一股骀荡的春风将绿遍神州大地。

1986年4月22日

国际比较文学研究的动向

——国际比较文学协会第11届大会述评

杨周翰

国际比较文学协会 (ICLA) 第十一届大会由于法国和英国都愿意主办而分为两部分：法国会议于1985年8月20日至24日在巴黎第三大学举行；英国会议于1985年8月27日至28日在色塞克斯大学举行。这次大会与前两次不同，1979年的奥地利大会讨论的是接受问题，1982年在纽约讨论的是评价问题。第十一届大会对比较文学研究作了详细的分类；重视了欧洲以外的文学；进行了文学理论的探讨。

巴黎会议共分为十二个专题：(1)、比较文学和世界文学；(2)、文学理论；(3)、叙述学、“互文性”(intertextualité)、符号学；(4)、文化对话(diaLogues des cultures)和欧洲文学中的baroque；(5)、接美学；(6)、翻译；(7)、口头的和书面的(Oral et écrit)；小说中的口语与叙事文体、口头文学的诗学，美国通俗歌曲与诗歌、民间口头文学与书面文学之比较；(8)、文学的移植(acculturation)，地域性，第三世界所受的影响；(9)、新文学的出现；(10)、专题讨论(ateliers)；实际文学批评分析、文学分析中的可变因素和不变因素；(11)、讨论会(symposium)：新教徒的流布(diaspora protestante)和艺术与文学；(12)、讨论会：雨果逝世一百周年。英国的讨论会只有一个主题：文学与价值。

参加这次大会的有五十多个国家的代表，共提交了论文500篇。

二

这次大会讨论的内容广泛,论文的内容比较庞杂。在关于“比较文学和世界文学”的专题中比较集中的就“世界文学”这一概念发表了各自的意见;就现有的概念做出评论;第三世界的文学在比较文学中的地位;就文学的某一方面,如关于悲剧的概念、关于诗学,通过比较,取得统一;电脑在世界文学中的作用,如用电脑统计和分析世界神话和编纂字典等。

六十年代以来,西方新的文学理论对文学研究起了很大的冲击作用。正如艾略特关于创作所说的,一部新作品的出现,如果是强有力的而且是言之有物的(至少部分言之有物),它必然会改变从亚理士多德到阿诺德的整个西方文学理论。不论赞成或反对,人们或多或少受到冲击波的冲击。西方新的文学理论也必然会冲击比较文学。在国际比较文学学者的行列中,大致有两派:一派试图探讨如何吸收,如何把新理论、新方法结合到比较文学研究中去;另一派则怀疑或反对。这个情况在国际比较文学协会本届大会上有着强烈的反映。

属于反对派的多是些权威学者。美国著名学者雷·韦勒克(René Wellek)称新理论为“否认生活的感知一面”,“否认美感经验”,使“文学成为文字游戏,毫无意义”,“不做好坏的评价”,“瓦解作品”,“无补于实际批评”,因此是“反美学的象牙之塔”,是“新虚无主义”。言辞十分激烈。纽约大学比较文学系主任巴拉基安(Barakian)批评“读者反应”(接受美学)只研究读者作评价的过程,而不研究其评价本身。他认为“架构”理论贬低或无视作品的文学性。比较文学中的影响研究被“互文性”糟踏作践。文本的分析把作品割裂成碎片。他主张文学研究应当是综合而不是分解,方法应当是归纳而不是演绎。他把新理论称做比较文学的“值得怀疑的”“同路人”。纽约州立大学宾思顿分校布洛克(Block)教授也主张文学理论必须以文

学经验为基础，不应拿文学作为借口或跳板去空谈理论。但他并非绝对否定新理论，而是认为比较文学可以作为新理论的“试验场”。他的言论代表怀疑派。

在英国的讨论会上，四个主旨发言都围绕着价值问题。例如得克萨斯州的勒弗尔（André Lefevere）作的《超出解释》的报告中，提出了一个新的概念，叫“重写”（Re-writing），翻译、批评、改写、模仿都是“重写”。海涅在纳粹时代，在西德和民主德国都被“重写”，文选也是重写，重写使得文学作为一个体系能够前进，使文学体系发生变化和变迁。他主张对前人的作品应通过价值判断，积极地取我所需，在此基础上创新前进。协会第十一届主席、荷兰乌特勒支大学佛克玛（Douwe Fokkema）教授在以《过去和现在的‘经典’的形成》为题的报告中，提出所谓“经典”或称“正经”（Canon），正经指基督教经典中的真正的经典作品，而非伪品，这里借指文学作品中的精华。每个时代有自己认为的文学珍品，也就是说有自己的价值标准。他认为评价不能排除道德标准，不能不评善恶、美丑、丰富与贫乏、思想性和艺术性。多伦多的比斯特莱（Bisziary）教授的题目是《价值的中立说》。他认为，（新理论）不谈价值，本身就是一种评价，新理论抨击社会学，说它主观，但阐释学也同样主观，虽然它自认为很客观。他认为我们现在不是不需要评价，而是需要一个评价标准。新理论的“价值中立说”不能成立。美国伊利诺大学教授阿尔德里奇（Aldrige）以《美国新人文主义者巴比特的美学》为题，特别强调文学研究中的道德标准。他认为巴比特（Babbitt）反对浪漫主义，要求用严格的道德标准衡量作品是可取的。阿尔德里奇认为，孔子出生在亚里士多德之前，孔子从道德的角度谈文学，亚里士多德用“科学”的方法分析文学，应当优先从道德角度考虑。他提出比较文学必须“合乎人情”（humane），应当以文学中的精华作为评价的标准。在方法上，他反对形式主义的分析，反对抽象的推论。他甚至说，在考虑美和善的问题上，善应当先于美。

综观各种反对新文学理论的言论，主要有列两点：一是新理论不作价值判断，二是空谈理论，无补于实际批评。他们维护的是人文主义原则。阿尔德里奇就说，比较文学必须有人的感情在内。在方法论上，他们是经验主义的，主张用归纳法做具体分析，反对假设和推论。他们对价值问题固然提得对，但也不能象他们那样抽象地谈价值。要问什么是价值，对谁有价值。其次，他们无视理论探讨的长远意义，不承认理论探讨对思路的开拓。

但是从大会提交的论文来看，绝大多数学者对新文学理论持肯定态度。这些论文有理论的探讨，有历史的叙述，更多的则是实际的应用。理论的探索都是正面看新理论在比较文学研究中的地位和作用。

在“叙述学”的专题中，用结构主义的方法研究叙事文学，提出了一批论文，有的从文学史的角度加以总结，如从文艺复兴后期各国巴洛克风格的小说，各国流浪汉小说，或某一时期如十九世纪小说，通过比较，总结出一些叙事文学的规律和“美学”。所谓“互文性”（*intertextualité*），指的是一部作品、一首诗（“文本” *texte*）不是一个独立的机体，而是与其他作品（文本）发生关系，这种关系，有的明显，有的隐晦。明显的用典故、成语，或模仿、戏拟；有的不明显，如两首风格不同的抒情诗，两部内容不同的历史小说，一个并没有明显借用另一个，却有相通之处。实际上，这仍是一个传统和创新问题，而要见到创新，必须与传统作比较研究。怎样进行比较呢？这次大会也提出了不少论文，如从主题、文学概念、比喻、内心独白、叙述者的立场各方面进行研究，来发现其异同。“互文性”的理论起源于符号学，从结构主义语言学来看，任何符号都是在和其他符号比较下才产生意义的，任何符号的意义都取决于它的功能，因此，每个符号本身的意义是不固定的。用这个原理来进行文学的比较研究，也就是一部作品（文本）作为一个符号，必须与其他作品（文本）进行比较，才能发现它的意义。在接受美学范围内，提出的论文更多，

接受美学认为以往的文学研究只注意作家和作品，文学过程不完整。作家是作品的生产者，读者是作品的消费者，没有读者，文学也就等于不存在，因此，接受美学把注意力移到读者，并设想从接受美学的角度，重写文学史。新理论强调作品与读者这一环节，强调读者接受和理解的过程。它认为写成文字的作品作为一种传达信息的方式，同用语言直接交际不同。写成的作品虽然貌似一个固定的实体，其实它的意义不是一下子就很明显的，需要读者使它“归化”，才能理解。例如“白发三千丈”要传达的信息是“愁”，但必须经过一个“归化”的过程，有时是很复杂的过程，所谓“互文性”也就发生在这里。有的理论家声称“每个文本都是‘引文’的镶嵌画。”很象是“无一字无来历。”这实际是文学传统和文化传统的问题。从读者的角度来说，不了解一定的传统，不与传统作比较，也就无从理解作品。

新理论提供了许多新的角度，对文学传达信息的手段，用语言学原理，作了深入的分析，并非无补于实际批评。不过，这些新理论确如反对派所说，不作评价，这是最大的缺点。在概念里兜圈子，离文学实践越来越远。这些理论家把文学和科学研究的对象等同起来，抽掉了文学中复杂的“人”的因素，他们的出发点是语言和语言学，往往用语言学的构架去套作品，因而显得牵强附会。按照这些新理论，语言是符号，它的意义不在它本身，而在它和其他符号的关系之中。一个语言符号只有潜在的意义，读者须在一张复杂的关系网中去寻求意义。这个理论实际上是为现代派作品而设的，用来解释乔伊斯的《芬尼根的守夜》是最适宜不过的。可以说，新理论和现代派是一根藤上两个瓜，是产生在同一块土壤上的。我们只有认清这一点，才不至于在企图了解它的过程中，糊里糊涂地堕入迷宫，步入歧途，而能择善而从，取我所需。

三

从第十一届国际比较文学大会来看，国际比较文学界已经意识到第三世界文学的重要性。但由于种种原因，这次和前次的大会上，第三世界文学的比较研究，尤其是“文学大国”如中国、印度、日本等未能充分体现。这里有历史的原因。百余年来，国际上从事比较文学研究的主要是西方国家，他们的学者虽然意识到第三世界，尤其是中国和印度文学的重要性，但缺乏这方面的训练。其次是东方如中国的比较文学研究，一方面早期进行研究的人数不多，另一方面由于各种原因，中断了一段时间，起步也较迟，而且由于语言的隔阂，未能沟通。在这次大会上提交的论文中，有关非洲文学的（用欧洲语言作为媒介的文学）约23篇，有关阿拉伯国家文学的17篇，有关拉美地区文学的14篇，东方各国文学的有34篇，其中日本10篇，中国9篇，印度（包括泰米尔）8篇，以色列、菲律宾、马来西亚各一篇，笼统谈东方的4篇。涉及到第三世界文学和日本文学的论文一共85篇，占总数500篇的17%。在英国讨论会上共宣读66篇论文，其中有关亚非文学的18篇，占27%。在1976年，国际比较文学协会第八届大会上，佛克玛曾主持过一次会议，讨论亚非文学的比较研究。会上也曾谈到国际比较文学协会编写的《用欧洲各国语言写的文学比较史》（A Comparative History of Literature in European Language），能否包括用法、英、葡语写的非洲文学？还希望未来能包括用英语写的印度小说。

在这次会上，还有广大领域被遗漏了，如非欧洲语的古代文学和现代亚非民族语文学，尤其是亚洲各国文学相互关系的比较研究，中东和北非各国文学关系的比较研究，非洲各国文学的比较研究，东西方文学的比较研究，不仅是影响的研究，还在于类型、文学形式和主题方面的平行研究。

最值得注意的是，在巴黎会议的最后一天上午，最后一个报

告是艾琼伯 (René Etiemble) 的《中国比较文学的复兴: 1980—1985年中国的比较文学》。在大会所有的500篇报告中, 他的这个发言恐怕是唯一的一次听众满堂、座无虚席。艾琼伯是法国巴黎第三大学的教授, 国际比较文学界著名学者, 健在的元老。他动过大手术, 一般不轻易做大会报告, 他列举了解放前中国的比较文学的成就, 更主要的是列举了中国近几年来在比较文学教学、研究、学术团体、出版物等方面的大量事实, 热情洋溢地向各国学者介绍了中国比较文学方面的情况, 并说, 中国有十亿人口, 有悠久的文学传统, 潜力和前景是无限的。他的报告博得了热烈的反响。也许有些听众是慕名而来, 但从中也看到了国际比较文学界对中国比较文学发展的关心。

在会外, 我们邀请了港台和一些欧洲学者举行了一次中西比较文学研究会, 交流了情况, 谈得十分融洽。我们接触到东方一些国家的代表, 他们也很愿意和我国取得联系, 如印度文化交流委员会 (Indian Council of Cultural Relation) 也希望我国能参加他们在新德里举行的以《史诗与世界观》为题的国际会议, 尤其就《西游记》或《格萨尔》作为史诗到会上谈谈, 或从中国角度谈印度史诗, 如《罗摩衍那》或《摩诃婆罗多》或中亚的史诗。国际文化交流研究协会 (International Association of Intercultural Studies) 是以研究阿拉伯世界文化和其他文化关系为宗旨, 该会的主席尤素福 (Magdi Youssef) 教授也希望和我国的东方文学学者取得联系。

形势给我们提出了一个问题: 怎样使比较文学学科真正成为一门世界性的学科, 克服国际间现在的片面性, 特别是用我国的丰富的文学遗产和文学实践去充实世界文学, 进行比较, 从一个比较完整的总体的世界文学中总结出一些理论和规律。

一是要大力提倡中外文学的比较研究, 在充分而深入地考察、了解中外两方面文学的基础上, 运用有效的方法, 提高我们的研究质量, 加强中外文学和理论的基本功训练, 搞外国文学的加

强中国文学的学习和研究，搞中国文学的加强外国文学的学习和研究，掌握第一手的材料。要求精通多种语言甚至是一切语言是不可能的，我们的有些研究只能通过翻译，但作为一个比较文学工作者至少要掌握两种文学的第一手材料，这是最起码的要求。

二是在方法上多下功夫。方法是工具，从某种意义上说，一种工具用久了，用旧了，就不能很好地起作用，要修理工具或更新工具。有时我们用的工具也许就是一把钝刀子，或是代用品。我们应该熟悉新理论，研究和分析这种理论，择优而取。当然，文学不象原子，它牵涉到人。运用以科学为对象的方法，不一定完全适用于文学，甚至也不能完全用研究社会科学的方法。泰纳用自然科学进化论的方法，按照种族、环境、时刻来研究文学史，把文学现象只从种族、民族、社会背景来考虑，显然是不够的。另一方面，把文学现象从人和社会中抽出来，孤立的研究，也是不够的，我们要不断地改进方法，以促进研究的水平。

三是加强信息和人员的交流。信息交流包括了解国外比较文学的新情况、新发展，向国外介绍我国的研究成果。在我国学者参加过的两次国际比较文学协会的大会上，提交的论文没有几篇，这种情况要改变。广西大学办的《文贝》(Cowrie)在国外有很好的反映。艾琼伯的报告主要是根据《文贝》提供的材料。这也说明，我们要跻身于国际学术之林，必须使国际学术界对我们有所了解。人员交流是一个重要方面，用外文来发表和出版我们的论著，影响就更大。国内的信息交流和人员交流更应该积极进行。应该提倡开展合作研究和协作研究，在认真研究的基础上，加强讨论和争鸣，促进学术的繁荣。

四是抓好比较文学的教学和研究生的培养。全国已有40多所大学开设了比较文学课，有些院校开始招收研究生，不少大学成立了比较文学研究机构和教研室。北京大学、山东大学、辽宁、上海、江苏等地成立了比较文学研究会，民族院校成立外国文学比较文学研究会。我们已经有了—支队伍，在抓好普及的基础上，